А. Н. Максудовъ.

ПЕРВЫЙ УЧИТЕЛЬ.

روسچەغە

مُعَلِّمِ اَوَّلْ

١٣٣١—١٩١٣
سنه

t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

ВТОРОЕ ИЗДАНІЕ.

Т. С. С. Р.
1094.

ЛИТО-ТИПОГРАФІЯ И. Н. ХАРИТОНОВА.
1913 г.
КАЗАНЬ, СОБСТВ. Д.

А. Н. Максудовъ

مرتبدن بر ایکی سوز.

الفبا مؤلفلرنده بر نیچه حرف کورسه‌تکاچ‌ده، جمله و کلام ترتیب قیلو‌رغه آشغو عادتی بار. بونی بیك لازم اش دیب بله‌لر. شونڭ اوُچوُن عذابلانوب بالالرغه کیرلی موُرلی معناسز جمله‌لر اوقوتا باشلیلر. بز بو فکرگه اساسا قالفمز. شول سببدن توُرکی الفبامز اولان „معلم اوّل“ده ده جمله‌لر آشغوُب یازلمامشدر. بر حرفنی ایکنچی حرفکه یابشدروُب اوقو‌رغه اوُیره‌نمه‌گان بالاغه سوزنی سوزگه قوشوُب اوقو آور بر اشدر. یاش بالانی آور اش بله تکلیف قیلو اصول تربیه بوینچه خطادر. بو اش بوره‌نه‌نی یونارغه اوُیره‌نمه‌گان بر کشیگه بورا بوراتا باشلاو قبیلندن بولادر.

الفبانڭ رسملی بولووی‌ده، لازم اش توگلدر. گرچه رسمنی بالالر بیك یاراتوُب قاراسه‌لرده، آنلرنڭ اهمیتن رسمگه طاشلاو معقول توگلدر. بالانڭ دقت واهمیتی اشیا رسمینه توگل، حرف رسمینه بیرلوُرگه تییشلی. هیچ بر تلنڭ حرفن طانوماغان بالا اوُچوُن بلکه رسمنڭ فائده‌سی بولوُرده ایدی، توُرکیچه طانوغان بالالر اوقویاچق بولغاچ، بو الفباده، رسمگه احتیاج یوقدر. رسم، بولغانده‌ده هر سوز اوُچوُن بولوُرغه کیره‌ك؛ بولماغانده، کوب سوزنی رسمسز قالدروُب فقط بر نیچه سوزنڭ رسمن قویوده فائده یوقدر. اشیانڭ اسملرن بالانڭ خاطرنده‌قالدرو اوُچوُن رسملی کتاب اوقوتو عادتی بار، اول معقول‌ده. لکن بو، الفباده توگل، تعلیم لسان اوُچوُن بولغان کتابلرده‌غنه فائده‌لی.

بو الفبا خالص اصول صوتیه اوزره توگل، اصول مدیه‌گه قریب بر اصول ایله ترتیب قیلنمشدر. صوڭغی پیدا گوگلردن آدیسالی م. ای. تیموفییف‌نـڭ تحقیقینه نظرا هیچ بر لسان الفباسی اوُچوُن معروف اصول صوتیه معقول توگلدر. هر لسان اوُچوُن اصول مدیه‌گه قریب اصول طبیعیه مناسبدر.

بو الفبادن مقصود روس تلن اوُیره‌تو توگلدر، بلکه فقط روس سوزلرن درست ایتوُب اوقوُرغه اوُیره‌تودر. شونڭ اوُچوُن بالالرنی بو کتابقه یازلغان سوزلرنڭ معنالرن بلو ایله تکلیف قیلماسقه کیره‌ك. خاطرلرنده قالغانی قالوُر، قالماغانی اوُنوُتلوُر. معنالری خاطرلرنده قالماسه‌ده، بو الفباده بر قات اوقوُلوُب

کیتکان سوزلرنڭ کیلەچکدە فائدەسی بولاچقدر. بوندەغی سوزلر کیلەچکدەگی کتابلردە ایسکی بلش کبی کورنورلر. شول مقصود ایلە بو الفباغە الفاظ کوب درج قیلنمشدر. بر برسینە وزندە متقارب الفاظنڭ ذهندە برگە تزلوب طورولری قوّهٔ حافظە اوچون بیك مهمدر. شونڭ اوچون بو الفبادە متقارب الفاظ ممکن قدر بر رەتکە تزلمشلردر.

الفبا اوقی باشلاغان بالالرنی برنچی درسدەاوك یازدرا باشلارغە کیرەکمی یاکە یازونی بر آز کیچکدرو معقولمی؟ بو - فن تعلیمدە اختلافلی بر مسئلە. مینمچە تدریج قاعدەسینە بناءً یازونی، بالالر باسما حرفلرنی طانوغاندن صوڭ، اویرەتە باشلاو معقولدر. شونڭ اوچون یازما حرفلر بو الفبادە ۱۱نچی درسدەگنە کورسەتلە باشلیلر. باشدن‌اوق یازدرا بارونی معقول کورگان معلملر ۱ نچی درس ایلە ۱۱ نچی درسنی، ۲ نچی درس ایلە ۱۲ نچی درسنی وهکذا برگە قوشوب اوقوتورلر. درسلرنڭ ایکنچی عشری اوّلگی عشرنڭ عینیدر. آیرمالری فقط شکللرندەگنەدر. یعنی اوّلگی عشردە حرفلرنڭ باصما رەوشلری، ایکنچی عشردە یازما رەوشلری کورسەتلمشدر. بربرسینە تطبیق قولای بولسون اوچون بو درسلرنڭ بیتلری‌دە، متوازی ومتناسب اینوب طبع قیلنمشدر.

بو الفبا تورکیچە اوقورغە هم یازارغە اویرەنگان بالالر اوچون تألیف قیلنمشدر. تورکی حرفلرنی طانوماغان بالالر اوچون بو الفبا بیك ییگل بولماس. اما تورکی طانوغان بالالر معلمدن باشقەدە، بو الفبا ایلە روسچە اوقورغە هم یازارغە اویرەنە آلورلر. اصول عشریە سیستیمی ایلە ترتیب قیلنغانلغندن بو الفبادە هرحرف اون درس اوزغان صاین تکرار کیلوب چقاچقدر. هر درسدە اوّلگی بر حرف یاڭادن کیلوب چققان صاین، بالا اول حرفنی اوّلگی درسینە قایتوب تکرار قیلسە، قوّهٔ حافظەسی اوچون بیك فائدەلی بولور ایدی. اوشبو سیستیم سایەسندە بالا بو الفبا ایلە هیچ عذاب ومشقت چیکمیچی درست اوقورغە اویرەنەچکدر.

بو الفبانی تکرار تکرار اوقوب هر سوزنی تیز تیز اوقورغە توشنگاچ بالاغە «روسستان» اسملی کتابنی آلوب بیرورگە کیرەك. اول کتاب ایلە بو اوقوغان بالا ایکی اوچ آیدە روسچە صوقالی باشلار. اوشبو الفبا وروسستان ایلە بر معلمدن روسچە درست سویلی باشلارغە ملکە حاصل ایتەچکدر.

سحیفەلر بز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

1

а ا

п پ	м م
па پا	ма ما
па́па پاپا = آتا	ма́ма ماما = آنا

2

б ب	ш ش
ба با	ша شا
ба́ба بابا = خاتۇن	Ма́ша ماشا = ماریه

3

н ن	в ۋ
на نا	ва ۋا
на́ша	ва́ша
ناشا = بزنك	ۋاشا = سزنك

4

р ر	с س
ра را	са سا
ра́ма	Са́ша
راما = رامكه	ساشا = آليكساندر

4

Т	ت	**Д**	د
Т а	تا	**Д а**	دا
т á р а	تارا = صاوت آورلغی	**Д á м а**	داما = بیکه

6

Х	خ (*)	**К**	ك
Х а	خا	**К а**	کا
х á т а	خاتا = اؤی	**К á ш а**	کاشا = بوتقا

(*) بو حرف روسچەدە بوغازدن چقمی، کاف مخرجندن چغا

7

л	ل
ла	لا
ла́па	
لاپا = طابان	

ч	چ
ча	چا
ча́ша	
چاشا = طاباق	

8

з	ز
за	زا
за́ла	
زالا = زال (نڭ)	

ж	ژ
жа	ژا
жа́ба	
ژابا = باقا	

9

ф ف	г گ
ф а فا	г а گا
ф á з а	г á з а
فازا = آی رەوشی	گازا = گاز (نك)

10

بۆ حرف آلدندەغی حرفنی قالۇن ایتوب سکون بلەن اوقۇتا، **اوزینك** طاوشی یوق.

Ъ

н а м ъ, نام = بزگه	в а м ъ, ۋام = سزگه
с а м ъ, سام = اوزی	т а м ъ, تام = تـگنده
н а ш ъ, بزنك = ناش	в а ш ъ, ۋاش = سزنك
х а н ъ, خان = خان	п а н ъ, پان = پالاك میرزاسی

паръ, پار = بو	**шаръ,** شار = شار
насъ, ناس = بزنی	**васъ,** ۋاس = سزنی
шахъ, شاخ = شاه	**махъ,** ماخ = تیرمه‌ن قاناتی
макъ, ماك = اوٗمه‌ك	**ракъ,** راك = قسقاچ
какъ, كاك = نیچك	**такъ,** تاك = شولای
балъ, بال = كیچكی مجلس	**валъ,** ۋال = طولقن
разъ, راز = بر طابقر	**тазъ,** تاز = له‌گه‌ن
газъ, گاز = گاز	**пажъ.** پاژ = میرزا یگت

بیك یاشدن اوقی باشلاغان بالالرنی بو درسلرگه قدر یازو ایله كوچله‌و لازم توگلدر. كیله‌چك درسلرده حرفلرنك یازو روشلری كورسه‌تلدی. بولدرا آلولری قدر آنلرنی اوٗشاتوب یازا بارولری معقول بولور.

11

а

п	پ	*м*	م
па	پا	*ма*	ما
па́па		*ма́ма*	
آتا		آنا	

12

б	ب	*ш*	ش
ба	با	*ша*	شا
ба́ба		*Ма́ша*	
خاتون		ماريه	

13

н	ن	*в*	ۋ
на	نا	*ва*	ۋا
нáша بزنڭ		*вáша* سزنڭ	

14

р	ر	*с*	س
ра	را	*са*	سا
рáма رامکه		*Сáша* آلیکساندر	

15

т	ت	*д*	د
та	تا	*да*	دا
тáра	صاوتنڭ آورلغى	*дáма*	بيكه

16

х	خ	*к*	ك
ха	خا	*ка*	كا
хáта	اوْى	*кáша*	بوتقا

17

л ل	ч چ
ла لا	ча چا
ла́па	ча́ша
طابان	طاباق

18

з ز	ж ژ
за زا	жа ژا
	Жа
за́ла	жа́ба
	Жаба
زال (نڭ)	باقا

19

г	گ	*ф*	ف
га	گا	*фа*	فا
гáза گاز (نكٴ)		*фáза* آی رەوشی	

20

ъ

вамъ, ۋام = سزگه	*намъ,* نام = بزگه
тамъ, تام = تگنده	*самъ,* سام = اوزى
вашъ, ۋاش = سزنكٴ	*нашъ,* ناش = بزنكٴ
панъ, پان = پالاك ميرزاسى	*ханъ,* خان = خان

паръ, پار = بو	*шаръ,* شار = شار
насъ, ناس = بزنی	*васъ,* ۋاس = سزنی
шахъ شاخ = شاه	*махъ,* ماخ = تیرمەن قاناتی
макъ, ماك = اوٗمەك	*ракъ,* راك = قسقاچ
какъ, كاك = نیچك	*такъ,* تاك = شولای
балъ, بال = كیچكی مجلس	*валъ,* ۋال = طولقن
разъ, راز = برطابقر	*тазъ,* تاز = لەگەن
газъ, گاز = گاز	*пажъ.* پاژ = میرزایگت

روس سوزلرینڭ باش حرفی سوز باشندە طوغری كیلگاندە هم كشی وشهر اسملرندە وباشقە آتاقلی اسملردە زورراق حرفلر بلە یازلالر. آندی حرفلر ,,زاگلاۋنی" حرف دیب آتالالر. اوتكان درسلردەگی حرفلر زاگلاۋنی تو گل ایدیلر. كیلەچكدە زاگلاۋنی حرفلرنڭ نیچك یازلغانن كورورسز. زاگلاۋنی حرفلر عادتی حرفلرگە قاراغاندە زورراق ایتوب یازلالر؛ قایسلرینڭ رەوشلریدە عادتی حرفلرنیكینە باشقەراق بولا.

11

پ

	П п	*П п*
ئەتسكى	Па па́ ша.	*Папа́ша*
زور محكمه	Па ла́ та.	*Пала́та*
شهر اسمى	Па на́ ма.	*Пана́ма*

م

	М м	*М м*
ئەنسكى	Ма ма́ ша.	*Мама́ша*
كشى اسمى	Ма ка́ ръ.	*Мака́ръ*
آت ايتى	Ма ха́ нъ.	*Маха́нъ*

22

ب

Б б	*Б б*
بازار. Ба зá ръ.	*Базáръ*
صارق تەكەسى. Ба рá нъ.	*Баранъ*
بارابان. Ба ра бá нъ.	*Барабáнъ*

ش

Ш ш	*Ш ш*
صالاش Ша лá шъ.	*Шалáшъ*
چاللى بورى. Ша кá лъ.	*Шакáлъ*
Ша ра бá нъ.	*Шарабáнъ*

اورندقلى فەيتون.

Т. С. С. Р.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ

صحيفەلربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

23

ن

	Н н	*Н н*
كشى اسمى .	На зá ръ.	*Назáръ*
توشەم.	На кá тъ.	*Накáтъ*
بۇيرق .	На кá зъ.	*Накáзъ*

ۋ

	В в	*В в*
تعطيل وقتى .	Ва кá тъ.	*Вакáтъ*
رومينيه كشيسى .	Ва лá хъ.	*Валáхъ*
شابشاق كشى .	Ва рá ка.	*Варáка*

ر

Р р	*Р р*
تابوت Ра́ ка.	*Ра́ка*
جزا. Ка́ ра.	*Ка́ра*
رمضان. Ра ма за́ нъ.	*Рамаза́нъ*

س

С с	*С с*
صازان بالغی. Са за́ нъ.	*Саза́нъ*
صامار قالاسی. Са ма́ ра.	*Сама́ра*
صارافان. Са ра фа́ нъ.	*Сарафа́нъ*

§ 25

ت

	Т т	Т т
تاتارلرنی	Та тá ръ.	Татáръ
كشی اسمی.	Та рá съ.	Тарáсъ
طارقان.	Та ра кá нъ.	Таракàнъ

د

	Д д	Д д
حیوان اسمی،	Да мá нъ.	Дамáнъ
بیردی.	Да вá лъ.	Давáлъ
بیكه.	Ма дá мъ.	Мадáмъ

§ 26

خ

Х х	*Х х*
چیکمان. Ха ла́ тъ.	*Хала́тъ*
حسن. Ха са́ нъ.	*Хаса́нъ*
اوْیانسز. На ха́ лъ.	*Наха́лъ*

ک

К к	*К к*
نالاچ. Ка ла́ чъ.	*Кала́чъ*
آرقان. Ка на́ тъ.	*Кана́тъ*
کروان. Ка ра ва́ нъ.	*Карава́нъ*

§ 27

ل

	Л л	Л л
لاك	Л а к ъ.	Лакъ
لاپاس.	Ла ба́ зъ.	Лаба́зъ
جلاد .	Па ла́ чъ.	Пала́чъ

چ

	Ч ч	Ч ч
ساعت.	Ч а с ъ.	Часъ
شان .	Ч а н ъ.	Чанъ
جەيلەو.	Д а́ ч а.	Дача

§ 28

ز

	З з	*З з*
کشی اسمی.	За ха́ ръ.	*Захаръ*
زاپاس.	За па́ съ.	*Запа́съ*
زاکاز.	За ка́ зъ.	*Зака́зъ*

ژ

	Ж ж	*Ж ж*
اسسیلک	Жа ръ.	*Жаръ*
قوروم.	Са́ жа.	*Са́жа*
قوش اسمی.	Жа ка ма́ ръ.	*Жакама́ръ*

§ 29

ف

Ф ф | *Ф ф*

قرطاوغى. Фа зá нъ. | *Фазáнъ*

گ

Г г | *Г г*

یاتماداغان، تەبەلدرك. Га мá къ. | *Гамакъ*

اسسیلك Ж а р á. | مشقت Кабалá.

پاشا П а ш á. | شیطان Сатанá.

حق Плáта. سوز Фрáза. اورلاو Крáжа.

اولەن Травá. مزق Графá. كوزلار Глазá.

ایر طوغان Братъ. كوز Глазъ. نوواس Квасъ.

طبیب Врачъ. پلان Планъ. صاماور بۇرنى Кранъ.

§ 30

اوزلرندن صوڭ مد حرفی بولماسه، اورتادهغی حرفلر سکون بله اوقولالر.

بورك Ша́йка. رامکه Ра́мка. طاباق Па́лка.

لامپا Ла́мпа. چاشکه Ча́шка. خریطه Ка́рта.

چەوکه Га́лка. پارتا Па́рта. تاراماز Ва́кса.

اوْرلك Ба́лка. يوك کوْیمەسی Ба́ржа. بادیان Ча́рка.

خزینه Казна́. چالما Чалма́. ریالی کشی Ханжа́.

حلوا Халва́. طوقماچ Лапша́. کورشی Шабра́.

چیکمان Кафта́нъ. کسه Карма́нъ.

باشماق Башма́къ. باطمان Батма́нъ.

زعفران Шафра́нъ. تاپقان Капка́нъ.

کاراندااش Каранда́шъ. تیبتون Таранта́съ.

کراخمال Крахма́лъ. محله Кварта́лъ.

ایکی حرفنیده سکون بله اوقورغه طوغری کیلسه، اوّلگیسی آزغنه اوتورلیسمهك ایتوب قلقله بله اوقولا:

مارت Мартъ. يولدز اسمی Марсъ. بانکه Банкъ.

صارت Сартъ. شهر Карсъ. شهر باقچهسی Паркъ.

شارف Шарфъ. يولبارس Барсъ. سازان بالغی Карпъ.

§ 31.

ا А *А*

بو حرف سوز باشنده (آ) طاوشی بله اوقولا :

Ада́мъ *Адамъ.* Арка́нъ *Арканъ*
آدم آرقان

Ага́тъ *Агатъ.* Атла́съ *Атласъ*
آخاق. آصل.

А́рка *Арка.* Атама́нъ *Атаманъ*
گوٗمبەز. باشلق.

А́рба *Арба.* Арара́тъ *Араратъ*
آربا. طاواسمی.

بزنڭ آرقان. Нашъ арка́нъ. سزنڭ آصل. Вашъ атла́съ

§ 32.

اي И *И*

بو حرف سوز باشنده (اي) طاوشی بله اوقولا:

Изба́ *Изба.* Ива́нъ *Иванъ.*
اوٗی. ايڤان.

Игла́ *Игла.* Ира́нъ *Иранъ.*
اينه. ايران.

Игра́ *Игра.* Игра́лъ *Игралъ.*
اوين. اوينادی.

Икра́ *Икра.* Иска́лъ *Искалъ.*
اوولدق . ازلەدی.

ايڤان اوينادی. Ива́нъ игра́лъ. آننا اوينادی. А́нна игра́ла.

آليكساندر جلادی. Са́ша пла́калъ. ماريه جلادی. Ма́ша пла́кала.

ئەتی ايڤاننی ازلەدی. Па́па иска́лъ Ива́на.

§ 33.

او У *У*

بو حرف سوز باشنده (او) طاوشی بله اوقوٗلا؛ بو حرف ئەیتلگانده آوز بوٗرشەیوٗب ایرنلر آلغه طابا صوزلوٗرغه تیشلی:

اورا Урá *Ура.* بوٗیرق. Укáзъ *Указъ.*

بالق شولپاسی. Ухá *Уха.* کومر ایسی، Угáръ *Угаръ.*

عقل. Умъ *Умъ.* اوردەك. Ýтка *Утка.*

مییق. Усъ *Усъ.* یوٗگەن. Уздá *Узда.*

ایڤان یغلدی. Ивáнъ упáлъ. آننا یغلدی. Áнна упáла.

آلیکساندر آردی. Сáша устáлъ. ماریه آردی. Мáша устáла.

پاڤول صزدی. Пáша удрáлъ. ناتالیه کیتدی. Натáша ушлá.

آننا ایڤاننی طابدی. Áнна нашлá Ивáна.

---

§ 34.

اوٓ О *О*

بو حرف سوز باشنده اودارینیەلی بولغاندەغنه (او) طاوشی بله اوقوٗلا:

اول. Онъ *Онъ.* اعضا. Óрганъ *Органъ.*

اوه. Охъ *Охъ.* رەوش Óбразъ *Образъ.*

چەچەك آورودی. Óспа *Оспа.* بیروٗب بیەردی. Óтдалъ *Отдалъ.*

بوباو. Óхра *Охра.* هر ایکسی. Óба *Оба.*

خانوٗن اسمی. Варвáра. مکافات. Наградá.

زاماسکه. Замáзка. عسکر قشلاغی. Казáрма.

اول اوینادی. Онъ игрáлъ. اول آردی. Онъ устáлъ.

اول یغلدی. Онъ упáлъ. اول قاچوٗب کیتدی. Онъ удрáлъ.

§ 35.

يو Ю *Ю*

بو حرف سوز باشنده هم مد حرفندن صوڭ (يو) طاوشى بله اوقولا:

(يورا) اسم Юра *Юра.* (اويوط) جايليلق Уютъ *Уютъ.*

(يوبكا) ايتەك Юбка *Юбка.* (كايوتا) پاراخود بولمەسى. Каюта *Каюта*

(يۇرط) كيين اۇى Юрта *Юрта.* (ايگرايو) اوينيم. Игра́ю *Игра*

(يۇرط) مملكت. Юртъ *Юртъ.* (اوستايو) آرام. Устаю́ *Устаю*

ايۋان هم يورا اوينيلر. Ива́нъ и Юра игра́ютъ.

هر ايكيسى اوينيلر Оба игра́ютъ. هر ايكيسى آويلر. Оба устаю́тъ.

بزنڭ بولمە. На́ша каю́та. آلارنڭ بولمەسى. Ихъ каю́т

شهر اسمى. Варша́ва. ياردمچى آفيسەر. Адъюта́нтъ

---

§ 36.

يا Я *Я*

بو حرف سوز باشنده هم مد حرفندن صوڭ (يا) طاوشى بله اوقولا:

(يارکه) ياش صارق Я́рка *Ярка.* (ياساك) تولەو. Яса́къ *Ясакъ.*

(يازۋا) يارا. Я́зва *Язва.* (ماياك) ماياق Мая́къ *Маякъ*

(يالتا) شهر اسمى Я́лта *Ялта.* (بايان) يرچى. Бая́нъ *Баянъ*

(ياختا) كچكنە پاراخود Я́хта *Яхта* (نايانس) بللور. Фая́нсъ *Фаянсъ*

آغو. Ядъ. چۇقر Яма. زور بازار Я́рмарк

مين اوينيم. Я игра́ю. مين آرام. Я устаю́.

مين اويندام. Я игра́лъ. مين اويندام. Я игра́ла.

مين آردم. Я уста́лъ. مين آردم. Я уста́ла.

Я иска́ла Ива́на и нашла́ тамъ.

مين ازلادم ايۋانني هم طابدم تگند.

§ 37. يې. Ѣ *Ѣ ѣ*

بو حرف سوز باشنده‌ده مل حرفندن صوڭده (يې) طاوشی بله اوقولا:

(ييدا) آشا Ѣдá *Ѣда.* اوطوروب يورو. (ييزدا) Ѣздá *Ѣзда.*

(ييم) آشا Ѣмъ *Ѣмъ.* (اوييزد) اويېز. Уѣздъ *Уѣздъ.*

(ييل) آشادی Ѣлъ *Ѣлъ.* (اوييخال) اوطوروب كيتدی. Уѣхалъ *Уѣхалъ.*

(ييلا) آشادی Ѣла *Ѣла.* (اوييخالا) اوطوروب كيتدی. Уѣхала *Уѣхала.*

مين آشادم. Я ѣлъ. اول آشادی. Онъ ѣлъ.

ايوان آشادی. Ивáнъ ѣлъ. آننا آشادی. Áнна ѣла.

آليكساندر اوطوروب يوردی. Сáша ѣхалъ. ماريه اوطوروب يوردی. Маша ѣхала.

Макáръ уѣхалъ. ماكار اوطوروب كيتدی. Натáша уѣхала. ناتاشا اوطوروب كتيدی.

---

§ 38. يې، يې. Е е *Е е*

بو حرف سوز باشنده (ييې) طاوشی بله، مل حرفندن صوڭ (يې) طاوشی بله اوقولا

(ييوا) حوا آنا Ева *Ева.* (ايگرايت) اوينی. Игрáетъ *Играетъ.*

(ييدوا) Едвá *Едва.* (ايگرايم) اوينيمز. Игрáемъ *Играемъ.*

بولور ميكان.

Ермакъ *Ермакъ.* (ييرماك) اسم. Качáетъ *Качаетъ.* (كاچايت) سلكی.

Едгаръ *Едгаръ.* (ييدگار) يادگار، اسم. Плáваетъ *Плаваетъ.* (پلاۋايت) يوزه قول.

مين اوينيم. Я играю. اول اوينی Онъ игрáетъ.

مين هم اول هر اويكمز اينيمز. Я и онъ óба игрáемъ.

ناتاشا اوينی Натáша игрáетъ.

پاۋل يوزه Пáша плáваетъ. بوك حقی. Фрáхтъ.

قوبشی. Фрáнтъ. ارانسوز آقچه‌سی. Фрáнкъ.

§ 39. یو Ё ё *Ё ё*

حرف سوز باشنده‌ده مد حرفندن صوڭده (یو) طاوشینه یاقن بر طاوش بله اوقولا:

(یوژ) کرپی Ёжъ *Ёжъ.* (زایوم) بورچ آلو Заёмъ *Заёмъ*

(یورش) یرطش بالغی Ёршъ *Ёршъ.* (نایوم) یاللاو Наёмъ *Наёмъ*

(یولکا) کچکنه چرشی. Ёлка *Ёлка.* (اوزنایوط) طانور Узнаётъ *Узнаётъ*

(ییو) اول خاتوننی Её *Её.* (اوستایوط) آری Устаётъ *Устаётъ*

ایوان ماکارنی طانور. Ивáнъ узнаётъ Макáра.

آلیکساندراوینی اوینی آری. Играя, Сáша устаётъ.

یرطش بالغی یوزه. Ёршъ плáваетъ.

یرطش هم صازان یوزه‌لر. Ёршъ и Сазáнъ плáваютъ.

---

§ 40. یْ Й *й*

بو حرف هر وقت (یْ) کوك، یعنی سکونلی یا کوك اوقولا:

(پای) اولوش Пай *Пай.* (سارای) Сарáй *Сарай.*

(مای) مای آیی Май *Май.* اسم Мамáй *Мамай.*

(چای) Чай *Чай.* (بایرام) Байрáмъ *Байрамъ.*

(رای) اوجماخ Рай *Рай.* (مایدان) Майдáнъ *Майданъ.*

کول Зайсáнъ. کول Байкáлъ.

ایوان، اوینا. Ивáнъ играй! ئه‌یدا Айдá.

بزنڭ اولوش. Нашъ пай. سزنڭ اولوش Вашъ пай.

Нашъ сарай. Вашъ байрáмъ.

41. أيـ Э *Э*

بو حرف قالوُنچه (اى) طاوشى بله اوقوُلا . بو حرفنك نيچك اوقوُلغانن
بلـگان كشى آوزندن قـات قـات ايشتميچى درست ئـەيتو ممكن تـوگل

Э х ъ *Эхъ.* بو خانون. Э т а *Эта.* تانلاو. Эта́жъ.

حرف اسمى Э р ъ *Эръ.* واقعه. Эра *Эра.* استانسيه Эта́пъ.

حرف اسمى Э с ъ. رسم چار شاوى Экра́нъ. شولاى ايتوُب. Э́такъ.

بو لامپا. Эта ла́мпа. بو طاياق. Эта па́лка.

بو بورك. Эта ша́пка. بو كاسه. Эта ча́шка.

بو رامكه. Эта ра́мка. بو پارتا. Эта па́рта.

---

42. ى И *и*

بو حرف مد حرفلرندن باشقه حرفنى آستلى ايتوُب اوقوُتا :

(ميرـ) طاتولق Миръ. (سيلا) قوّت. Си́ла. (ليسا) توُلكى Лиса́.

مجلس. Пиръ. آشلق. Ни́ва. قش. Зима́.

اچ ماى Жиръ. سەنەك Ви́ла. عيب. Вина́.

دوُگى Рисъ. يوكه آغاچى. Ли́па. پچقى. Пила́.

مەچى باشلى ياپالاق Фи́линъ. صالاش. Хи́жина. كيرپچ Кирпи́чъ.

كورشه كيلو. Визи́тъ. اسم. Ники́та. قرغز. Кирги́зъ.

خين داروى. Хини́нъ. كيگلك. Ширина́. شهر. Тифли́съ.

مين يازدم. Я написа́лъ. اول يازدى. Онъ написа́лъ.

ماكسيم شاياردى. Макси́мъ шали́лъ. ليزا شاياردى. Лиза шали́ла.

مين اوقودم، ئه اول اوينادى. Я чита́лъ, а онъ игра́лъ.

اوقو! Чита́й!

كيل. Иди́! ياز! Пиши́!

بو كتاب. Э́та кни́га. بو پچقى. Э́та пила́.

§ 43. У *У*

بو حرف اوزندن آلدەغى حرفكه (و) طاوشى قوشوب اوقوتا.
بو حرف ئەيتلگانده آوز بورشوب ايرنلر آلغا طابا صوزلورغه تييشلى:

جان.	Духъ. (دوخ)	جان.	Душá. (دوشا)	ياصادى.	Шýба. (شوبا)
جون.	Пухъ.	قول.	Рукá.	چبن	Мýха.
اير.	Мужъ.	دوغا.	Дугá.	آق بولوط	Тýча.
صوغان.	Лукъ.	آى.	Лунá.	آليكساندر	Шýра.
قوڭغز.	Жукъ.	اون.	Мукá.	عذاب	Мýка.
طومان.	Тумáнъ.	طولوب.	Тулýпъ.	اوين سوز	Шýтка.
بوران.	Бурáнъ.	چوين	Чугýнъ.	محتاجلق.	Нуждá.
چوواش.	Чувáшъ.	صاندق	Сундýкъ.	شهر.	Бузулýкъ.
يوزرق.	Кулáкъ.	مهر بالاوزى.	Сургýчъ.	شهر.	Бугурусланъ.

مين يازام. Я пишý. اول طاوشلانا. Онъ шумúтъ.

آليكساندر لامپا صاتوب آلدى. Шýра купúлъ лáмпу.

قورچاق تگندە توشدى. Кýкла упáла тудá.

ئەنى بر چاشكه چاى خلق. Мàма налúла чáшку чáю.

---

§ 44. О *О*

بو حرف سوز باشنده بولماغانده اوداريتيەلى بولسه، (طوز) ديگان سوزدەگى (ا) كوك ايتوب اوقولا؛ بو حرف ئەيتلگانده ايرنلر آلغه طابا صوزلماسقه تييشلى:

يورط.	Домъ. (دوم)	كوپر.	Мостъ. (موسٹ)	خلق.	Народъ. (نارود)
بالق.	Сомъ.	روزه.	Постъ.	نظام.	Закóнъ.
آوز.	Ротъ.	تور.	Сортъ.	صوسيبكچ.	Насóсъ.
بورون.	Носъ.	بولك.	Полкъ.	آت چابشى	Галóпъ.
مونه.	Вотъ.	بورى.	Волкъ.	ڤاگون.	Вагóнъ.

نیر Кóжа. ایشك آلدی. Дворъ. سبق. Урóкъ.

بیت Рóжа. چیك. Срокъ. ضعیف. Урóдъ.

گل Рóза. كوك كوكره‌و. Громъ. بیزك. Узóръ.

مینم یور Мой домъ. سینك سبق. Твой урóкъ.

نیندی نظا Какóй закóнъ. شوندی نظام. Такóй закóнъ.

مین سینك طوغانك. Я твой братъ.

قورچاق ایده‌نگه توشدی. Кýкла упáла на полъ.

---

45. # Ю Ю

بو حرف اوزندن آلده‌غی حرفنی نچکه‌رتوُب آشا (و) طاوشی قوشوُب اوقو
بو حرفنك آلدنده آزغنه (ی) طاوشی‌ده ایشتله. لکن اول (ی) بیك آچ
ایشتلمسکه تییشلی. مثلا (Тюкъ) دیگان سوزنی (توك) دیب اوقوده، (تییوك
دیب اوقوده، درست توگلدر، (ت (یـ) و ك) دیب اوقوُرغه کیره‌ك:

توُیوُن. Тюкъ. آچقچ Ключъ. ترك. Тюркъ.

بازایشگی Люкъ. پلوش. Плюшъ. قندیل. Люстра.

کشیلر. Лю́ди. جمع علامتی. Плюсъ. اون ایکی. Дю́жина.

بونده‌طابا Сюдá. تش باناسی. Флюсъ. چالبار. Брю́ки.

مین ئه‌تینی هم ئه‌نینی یاراتام. Я люблю́ пáпу и мáму.

مین بو کتابنی صاتوُب آلوُرمن Я куплю́ э́ту кни́гу.

آننا کتابلرنی یاراتا. Анюта лю́битъ кни́ги.

آننا بونده طابا کیل. Аню́та, иди́ сюдá!

Т. С. С. Р.

46. # Я Я

بو حرف سوز باشنده بولماغانده اوزندن آلده‌غی حرفدن صوك قسقا
(یه) طاوشی چغاروُب اوقوُتا. مثلا (Тятя) دیگان سوز: (تیه تیه) دیب اوقو

ئه‌تکی. Тя́тя. ایڤان. Вáня. نیکالای. Кóля.

آبی. Дя́дя. ڤاسیلی. Вáся. اسم. Дóня.

دایه. Ня́ня. ماریه. Мáня. اختیار. Вóля.

اوچون. Для. ييكاتيرينا. Ка́тя. اولوش. До́л
سببسز. Зря. مونچا. Ба́ня. طاك. Зар
طوب. Мячъ. يوان بورونه. Кряжъ. يمين. Кля́т
مەت اوله‌نى. Мя́та. ميلەش. Рябйна. رشوت. Взя́т
اوكچه. Пя́та. پرونيك. Пря́никъ. چوپروك. Тря́п

ئەتى همئەنى بزنى ياراتالر. Па́па и ма́ма лю́бятъ насъ.
مين آلدم سزنك كتابنى. Я взялъ ва́шу кни́гу.
ايۋان، بيرى كيل. Ва́ня, иди́ сюда́.
نيكالاى اوطورا تگنده. Ко́ля сиди́тъ тамъ.

---

§ 47. Ѣ *ѣ*

حرف اوزندن آلده‌غى حرفدن صوك قسقاغنه (يى) طاوشى چغارغان
بى ايتوب اوقوتا؛ مثلا (мѣра) ديگان سوز: (مييرا) كبيرەك ايتوب اوقولا:

اولچەو. Мѣ́ра. آورلق. Вѣ́съ. ايكمەك. Хлѣб
اشانچ. Вѣ́ра. عصر. Вѣ́къ. آبزار. Хлѣв
كوكرت. Сѣ́ра. اورش. Бѣ́гъ. كرەن. Хрѣн
شالقان. Рѣ́па. جن. Бѣ́съ. گناه. Грѣх
كوبك. Пѣ́на. اورمان. Лѣ́съ. آچو، اوچ. Гнѣвъ
شهر اسمى. Вѣ́на. بابا. Дѣ́дъ. طوتقنلق. Плѣн
يلغا. Рѣка́. يوق. Нѣ́тъ. ياقتيلق. Свѣ́тъ
جفا. Бѣда́. آق بور. Мѣ́лъ. قاپچق. Мѣшо́к
صومايافى. Вѣха́. طونلق. Мѣ́хъ. تاج. Вѣно́к

مينم كتابلرم بار. Я имѣ́ю кни́ги.
مين ماتۋينى قزغانام. Я жалѣ́ю Матвѣ́я.
قايده اوطوردى ۋيرا؟ Гдѣ сидѣ́ла Вѣ́ра?

8. е *е*

بو حرف‌ده اوزندن آلده‌غی حرفدن صوك قسقاغنه (یی) طاوشی چغ...
(Перó) مثلا دیگان سوز (پییروُ) کبیره‌ك ایتوب اوقوُلا:

...قلم Перó.	اوراق. Серпъ.	چیله‌ك. Ведрó.
...زور Селó.	گیرب. Гербъ.	قابرغا. Ребрó.
...قهو Кóфе.	گریك. Грекъ.	بوط. Бедрó.
...دیڭ Мóре.	ضرر. Вредъ.	کوموش. Серебрó.
...قر Пóле.	کوبك. Кремъ.	هنر. Ремеслó.
...قایغ Гóре.	عمل. Требъ.	اورچق. Веретенó.
...کیچ Вéчеръ.	گازیته. Газéта.	شهر. Петéрбургъ
...آر Черéзъ.	بولمه. Кáмера.	شهر. Мелекéсъ.
...طا Лéнта.	اسم. Пáвелъ.	تیلیگراف. Телéграфъ.
...آز Лептá.	(*) مانیژ. Манéжъ.	تیلیفون. Телéфонъ.

...مینم قلم Моё перó. سینڭ چیله‌ك. Твоё ведрó.

...بزنڭ آ Нáше селó. سزنڭ قر. Вáше пóле.

...قچقرما Не кричúте! اوینما گز! Не игрáйте!

---

9. ё *ё*

بو حرف قسقاغنه (یو) طاوشی بـله اوقـوُلا. مثلا (Мёдъ) دیگان سو...
(میود) دیب اوقوُلا:

...بال Мёдъ.	اسم. Пётръ.	چاتر. Шатёръ
...بوز Лёдъ.	اسم. Семёнъ.	کولوك. Кулёкъ
...طاقت Тёсъ.	الك. Перёдъ.	دورتلی رقم. Четвёрка.

(*) آت داغالی طورغان اورن هم آت اوینانا طوریغان صارای.

جیتن. **Лёнъ.** سیرگی. **Серёжа.** بیشلی رقم. **Пятёрк**

کوتەروب باردی. **Нёсъ.** آپا. **Тётка.** آلتیلی رقم. **Шестёрк**

توبەب باردی. **Вёзъ.** ماترونا. **Матрёна** یدیلی رقم. **Семёрк**

پیتر عقللی. Пётръ умёнъ. سیمون حیلەکار. Семёнъ хитёр

ایوان بیری کیلە. Ива́нъ идётъ сюда́.

سزنك آپاگز طورا بزده. Ва́ша тётка живётъ у насъ.

سیرگی بالا کوتەروب بارا. Серёжа несётъ ребёнк

اول بیری کیلە. Онъ идётъ сюда́.

اول بزگە طابا کیلور. Онъ придётъ къ намъ.

---

§ 50.

Ц ц *Ц ц*

بو حرف (تس) طاوشی کبی ایکی طاوش بله اوقولا:

(تسیب.) چاباغاچ. **Цѣпъ** *Цѣпъ* پادشاه خاتونی. **Цари́ца** *Царица*

توتیا. **Цинкъ** *Цинкъ* پادشاه قزی. **Царе́вна** *Царевна*

آت کامیتی. **Циркъ** *Циркъ* قز. **Дѣви́ца** *Дѣвица*

بها. **Цѣна́** *Цѣна* سوداگر. **Купе́цъ** *Купецъ*

رقم، صفر. **Ци́фра** *Цифра* تیمورچی. **Кузне́цъ** *Кузнецъ*

[illegible] **Ци́тра** *Цитра* کچکنە چلبر. **Цѣпо́чка** *Цѣпочка*

قوش. **Пти́ца** *Птица* اورام. **У́лица** *Улица*

طاوق. **Ку́рица** *Курица* برماق. **Па́лецъ** *Палецъ*

طاوق قوش. Ку́рица—пти́ца. ایوان بیبی. Ива́нъ танцу́ет

بزنك اورام. На́ша у́лица. سزنك طاوق. Ва́ша ку́риц

§ 51. اي **I i** *I i*

بو حرف (и) طاوشى بله اوقولا. مد حرفلردن آلده (и) اورنينه اوشبو حرف يازلا:

Іаковъ. *Іаковъ.* يعقوب. Казáнскій. *Казанскій.* قزاننقى.

Іосифъ *Іосифъ* يوسف. Татáрскій *Татарскій* تاتارنقى.

يهودا Іуда. *Іуда* فرانسيه. Фрáнція. *Франція*

ايوب Іовъ. *Іовъ.* تركيه. Тýрція. *Турція.*

دارو Іодъ. *Іодъ.* قبول. Пріёмъ. *Пріёмъ.*

Іорданъ. *Іорданъ.* يلغه اسمى. Пріютъ. *Пріютъ.* يتيمخانه

اسم. Васúлій. ماريه. Марія. ملك. Имѣ́ніе.

اسم. Юлій. دانيه. Данія. فكر. Мнѣ́ніе.

اسم. Юрій. هوس. Манія. يرلاو. Пѣніе.

قزان تاتارى. Казáнскій татáринъ.

روس خلقى. Рýсскій нарóдъ.

يوسف كيلدى. Іóсифъ пріѣхалъ.

---

§ 52. **Ы** *ы*

بو حرف اوزندن آلدەغى حرفنى قالن و آستلي ايتوب اوقوتا، مثلا ديگان سوزلر: (تى، سين) ديب اوقولماسقه تييشلى، بلكه (Сынъ, Ты) (طى، صين) ديب اوقولورغه تييشلى.

سين. Ты. *Ты.* اوغل. Сынъ. *Сынъ.*

سز. Вы. *Вы.* (*) پينير Сыръ. *Сыръ.*

بز. Мы. *Мы.* اوگز. Быкъ. *Быкъ.*

(*) پينير سوتلى سوزمەدن قويرتوب ياصالغان ارمچك.

بالق. Ры́ба. *Рыба.* تۇتۇن. Дымъ. *Дым*

چاڭغى. Лы́жа. *Лыжа.* آرقا طرفى. Тылъ. *Тыл*

قاباق. Ты́ква. *Тыква.* باسما قۇيما. Тынъ. *Тын*

بالقچى. Рыба́къ. طوق. Сы́тый. بالق. Балык

يورتا. Рыса́къ. يوولغان. Мы́тый. طابش. Бары́ш

كوسەك. Рыча́гъ. ياقتى باش. Лы́сый. قالن، مور. Калы́м

مين طوق. Я сытъ. سز طوق. Вы сы́ты.

بز ياخشى. Мы до́бры. سز باطر. Вы хра́бры.

بز آشادق بالق هم پينير. Мы ѣ́ли ры́бу и сыръ.

يوسف - يعقوب اوغلى. Іосифъ—сынъ Іа́кова.

سز ياخشى بالالر. Вы добрыя дѣ́ти.

---

§ 43.

نچكه سكون **Ь** *ь*

حرف اوزندن آلدەغى حرفنى نچكەرتۇب سكون بله اوقۇتا. اوزينڭ
ﺷﻰ يوقدر. روس تلنده سكون علامتى ايكيدر: برسى (Ъ)، ايكنچيسى (Ь).
(Ъ) آلدندەغى حرفنى قالن ايتۇب اوقۇتا، (Ь) نچكەونازك ايتۇب اوقۇتا. مثلا
(Ма[т]) ديگان سوز (ماط) ديب اوۇلا: (Мать) ديگان سوز (مات) ديب اوقۇلا:

پالاس. Матъ — Мать. آنا. اسم. Илья́.

بيردى. Далъ — Даль. يراقلق. اسم. Ма́рья.

شار. Шаръ — Шарь. آنتار. اسم. Да́рья.

اسيسلك. Жаръ — Жарь. قزدر. جماعت. Семья́.

بو، پار. Паръ — Парь. اۇچۇب يۇر. يارامى. Нельз

قسدى. Жалъ — Жаль. قزغانيچ. فائدە. По́льз

بۇ تۇن. Цѣлъ — Цѣль. مقصود. پالتا. Пальт

چاباغ Цѣпъ—Цѣпь. چلبر. ساختیان. Сафья́нъ.
قانی Пылъ—Пыль. طوزان. به‌لزم. Бальза́мъ.
اسسیا
اوطو Конъ—Конь. آت. قورقور. Калья́нъ.
آقچه
قولغا Шестъ—Шесть. آلتی. میشیاق. Мышья́къ.
ایر طوغ Братъ—Брать. آلو. طوغانلار. Бра́тья.
چه‌وکه Галка—Галька شمارغان طاش. دوستلار. Друзья́.
مسجد Мече́ть. یورط جهازی. Ме́бель. سبر. Сиби́рь.
بوران Мете́ль. آق قوش. Ле́бедь. پیلته. Фити́ль.
حاضر Тепе́рь. باور. Пе́чень. کسه‌ل Кисе́ль.
قایش Реме́нь. سبزوات. Зе́лень. طوروچی. Жи́тель.

اوقو.	Чита́ть:	یازو.	Писа́ть:
مین اوقیم	Я чита́ю.	مین یازام.	Я пишу́.
سین اوقیس	Ты чита́ешь.	سین یازاسڭ.	Ты пи́шешь.
اول اوقی.	Онъ чита́етъ.	اول یازا.	Онъ пи́шетъ.
بز اوقیمز.	Мы чита́емъ.	بز یازامز.	Мы пи́шемъ.
سز اوقیسز	Вы чита́ете.	سز یازاسز.	Вы пи́шете.
آلار اوقیلار	Они́ читаютъ. (*)	آلار یازالر.	Они́ пи́шутъ

§ 54.

о = а

(o) حرفی اودارینیه‌لی بولسه‌غنه اوز طاوشی بله اوقولا. اودارینیه‌لی بولماسه ایکی تورلی: اودارینیه‌لی حرفدن آلده بولسه، هر سوزده (a) طاوشی بل[ه] اوقولا؛ اودارینیه‌لی حرفدن صوك بولسه، اوتور طاوشی بله اوقولا:

موروفلی. (ماروز) Моро́зъ. — Во́лосъ. (ۋولوص) چه‌چ
بورچاق (گاروخ) Горо́хъ. — Го́лосъ. (گولوص) آواز
ایلچی. (پاصول) Посо́лъ. — По́рохъ. (پوروخ) داری

(*) (Они) دیگان سوز (اونی) دیب اوقولمی (آنی) دیب اوقولا.

طابش. (داخود) **Дохо́дъ. — Го́лодъ.** (گولود)

مالاروس. (خاخول) **Хохо́лъ. — Хо́лодъ.** (خولود)

بالتا. (طاپور) **Топо́ръ. — Го́родъ.** (گورود)

شوندن صوڭ. (پاتوم) **Пото́мъ. — Со́рокъ.** (سوروك)

يارطى. (پالاۋينا) **Полови́на. По́хороны.** (پوخورونى)

قارغا. (ۋارونا) **Воро́на. Во́ронъ.** (ۋورون)

بورکت. (آريول) **Орёлъ. Лѣто.** (ليتو)

ايشەك. (آسيول) **Осёлъ. Тѣло.** (تيلو)

صولى. (آۋيوص) **Овёсъ. Дѣ́ло.** (ديلو)

كاجە. (كازيول) **Козёлъ. Сѣно.** (سينو)

قازان. (كاتيول) **Котёлъ. Мы́ло.** (ميلو)

پالاس (كاۋيور) **Ковёръ. Лыко.** (ليكو)

آق قورغاشون (اولوۋو) **О́лово. Молоко́.** (مالاكو)

آلتون. (زولوتو) **Зо́лото. Долото́.** (دالاتو)

قيمت. (دوروگو) **До́рого. Хорошо́.** (خاراشو)

صالام. (صالوما) **Соло́ма. Боло́то.** صاز.

چوقر. (آۋارگ) **Овра́гъ.** يانغن. (پاژار) **Пожа́р**

آرگان. (آرگان) **Орга́нъ.** صاتو مالى. (طاۋار) **Това́ръ.**

بر. (آدين) **Оди́нъ.** بر. (آدنا) **Одна́.**

كەون. (آۋين) **Ови́нъ.** طاقتا. (داسكا) **Доска́.**

(گورود). شهر **Го́родъ. — Города́.** شهرلر. (گارادا

(گولوص). طاوش **Го́лосъ. — Голоса́.** طاوشلر. (گالاصا

(دوكتور). طبيب **До́кторъ. — Доктора́.** طبيبلر. (داكتارا

(كولوكول). قنغراو **Ко́локолъ. — Колокола́.** قنغراولر. (كالا

§ 55. а, у ═ ۆ

اودارینیه‌دن صوڭ (у, а) حرفلری تمام اوز طاوشلری بله اوقولمیلر، بلکه کوبسنچه اوُتوُر و قلقله طاوشینه اوُشاشلی بر طاوش بله اوقولالر:

(صاخر) شکر. Са́харъ.
(زاپخ) ایس. За́пахъ.
(پیصر) کاتب. Пи́сарь.
(لیکر) طبیب. Лѣ́карь.
(پوۋر) پشکچی. По́варъ.
(لوشد) آت. Ло́шадь.
(اوژص) قورقو. У́жасъ.
(اورگن) صان. О́рганъ.
(اوبرز) رەوش. О́бразъ.

Го́лубь. (گولوب) کوگەرچن.
Омутъ. (اوموت) اوپقن.
Окунь. (اوکون) بالق.
Фокусъ. (فوکوس) حیله...
Уксусъ. (اوکسوس) سرکه.
Ко́рпусъ. (کورپوس) بنا.
Во́здухъ. (ۋوزدوخ) هوا، طن.
Гра́дусъ. (گرادوس) درجه.
Гло́бусъ. (گلوبوس) کرهٔ مجسمه.

Рабо́тать: اشلیلر.

مین اشلیم.	Я рабо́таю.	(یا رابوطویو)
سین اشلیسڭ.	Ты рабо́таешь.	(طی رابوطویش)
اول اشلی.	Онъ рабо́таетъ.	(اون رابوطویط)
بز اشلیمز.	Мы рабо́таемъ.	(می رابوطویم)
سز اشلیسز.	Вы рабо́таете.	(وی رابوطویتی)
آلار اشلیلر.	Они́ рабо́таютъ.	(آنی رابوطویوط)

§ 53. я ═ ө

اودارینیه‌دن صوڭره (я) حرفی‌ده کوبسنچه (е) کوك اوقولا:

اسم. Ма́рья (*Марье*).
اسم. Да́рья (*Дарье*).
بیل. По́ясъ (*Поесъ*).
قویان. За́яцъ (*Заецъ*).
طرشوچی. Дѣ́ятель (*Дѣетель*).
یوُتکره. Ка́шляетъ (*Кашлеетъ*).

طوغز. Дё́вять (*Деветь*).
اون. Дё́сять (*Десеть*).
طاپ. Пятно́ (*Петно*).
مناره. Ба́шня (*Башне*).
حکایه. Ба́сня (*Басне*).
ماریه. Ма́ня (*Мане*).

سوزلرده (я) طاوشی کبی بر طاوش ایشتلسه‌ده، (ia) حرفلری بله یازلالر:

مؤذن. Діаконъ. پیانینو. Піанин
شیطان. Діаволъ. محرومیت. Фіаско.
میله‌وشه. Фіалка. آورولی هوا. Міазма.

بو سوزلرده (ю) طاوشی ایشتلسه‌ده، (io) حرفلری بله یازلالر:

مایور. Маіоръ. چه‌چه‌ك اسمی. Піонъ.
دائره. Раіонъ. قدس شهری. Сіонъ.
زمان آراسی. Періодъ. کتبخانه. Библіотека

---

§ 57. Ѣ = ё

(Ѣ) حرفی اوشبو سوزلرده‌گنه (ё) طاوشی بله اوقولا:

ایه‌رلر. Сѣдла (*Сёдла*). چه‌چه‌ك آتدی. Цвѣлъ (*Цвёл*
یولدزلر. Звѣзды (*Звёзды*). حاصل ایتدی. Пріобрѣлъ (*Пріобрёл*
اویالر. Гнѣзда (*Гнёзда*). چاما. Смѣтка (*Смётк*

اودارینیه‌دن صوك (ы) حرفی‌ده قالن قلقله طاوشی بله اوقولا:

(دابو) یارار ایدی. Дабы. (اوپوط) تجربه. Опытъ
(کابو) تاکه. Кабы. (اوطدوخ) یال ایتو. Отдых
بولدی. Былъ (*блъ*). (کوظر) اوین باشی. Козыр

اسم. Анна. امام. Мулла
ۋاننا. Ванна. صوما. Сумма
آقچه طارتماسی. Касса. طائفه، گروه. Группа
بیك کوب. Масса. اوینچیلار گروهی. Труппа

§ 58. **Ѳ ѳ** *Ѳ ѳ*

بو حرف روسچەغە گریکچەدن آلنغان سوزلردە (ف) اورنینە یازلا:

(فیتا) اوشبو حرفنڭ اسمی. Ѳи́та.	
(فیودوُر) اسم. Ѳёдоръ.	(فوما) اسم. Ѳо́ма.
(فیدوت) اسم. Ѳедо́тъ.	(مارفا) خاتون اسمی. Ма́рѳа.
(آگافون) اسم. Агаѳо́нъ.	(آفاناسی) اسم. Аѳана́сій.
	(تیموفی) اسم. Тимоѳе́й.

е = ۋ

اوداریندەدن صوڭ ( ) حرفیدە نچکە اوُتوُر و قلقلە طاوشی بلە اوقولا:

(داژوُ) حتی کە. Да́же.	(موژوُط) کوچی ییتەر. Мо́жетъ.
(طوژوُ) دخی. То́же.	(دولژن) تییشلی. До́лженъ.
(خوژوُ) یامانراق. Ху́же.	(اوژوُ) طارراق. У́же.
(نیژوُ) توبەنرەك. Ни́же.	(اوژی) ایندی. (Уже́).
(ۋیشوُ) یوغاریراق. Вы́ше.	(خوچوُت) تلی. Хо́четъ.
(بولشوُ) زورراق. Бо́льше.	(باگاچوُ) بایراق. Бога́че.
(مینشوُ) کچکنەرەك. Ме́ньше.	(ایناچوُ) باشقەچە. Ина́че.

---

§ 59. **Ѵ ѵ** *Ѵ ѵ*

بو حرف بر نیچە سوزدەگنە (и) اورنینە یازلا:

چرکەو مایی. Мѵро (*Миро*).	دینی محکمە. Сѵнодъ (*Синодъ*).
اقنوم. Ѵпоста́сь.	ماقتاو. Ѵспола́ть.

حرمت. Че́сть.	کیندر. Холстъ.	بر اوچ. Го́рсть.
قاین آنا. Те́сть.	قویرق. Хвостъ.	قایغی. Гру́сть.
آلتی. Ше́сть.	طایاق. Тро́сть.	اچ پوُشو. Го́ресть.
اوچ. Ме́сть.	قورقاق. Тру́съ.	طمع. Коры́сть.

ё = о

(ч, ш, ж) حرفلرندن صوڭ (ё) حرفی (о) طاوشی بله اوقولا:

Жёлтый (*Жолтый*). صاری.
Жёсткій (*Жосткій*). قاتی.
Тяжёлый (*Тяжолый*). آوز.
Дешёвый (*Дешовый*). آرزانلی.
Окружёнъ (*Акружонъ*). چورنالغان
Шёлкъ (*Шолкъ*). يفەك.
Ушёлъ (*Ушолъ*). كيتدی.
Пришёлъ (*Пришолъ*). كيلدی.
Лишёнъ (*Лишонъ*). محروم.
Рѣшёнъ (*Рѣшонъ*). قرار بيرلگان.

Чёрный (*Чорны*… قارا.
Чёрствый (*Чорствы*… قاتقان ايكمك.
Учёный (*Учоны*… عالم.
Точёный (*Тачоны*… قايرالغان.
Прочёлъ (*Прачол*… اوقوب چقدی.
Чётъ (*Чот*… جب.
Чёртъ (*Чорт*… پەری.
Почётъ (*Пачот*… قدر.
Жёны (*Жон*… خاتونلری.
Пчёлы (*Пчол*… اومارتا قورتلری.

§ 60.

Щ щ *Щ щ*

…حرف (شچ يا شش) طاوشلرینه اوشاشلی ایکیلی طاوش بله اوقولا:

Щитъ. *Щитъ.*
(شچيت) قالقان.

Плащъ. *Плащъ.*
(پلاشچ) جبه.

Тёща. *Тёща.*
(تيوشچا) قاين آنا.

Щука. *Щука.*
(شچوكا) چورتان.

Роща. *Роща.*
(روشچا) كچكنه اورمان

Щи. *Щи.*
(شچی) اشتی.

Пища. *Пищ*…
(پيشچا) آزق.

Борщъ. *Борщ*…
(بورشچ) چوگندرلی شولپا.

Ящикъ. *Ящик*…
(ياشچيك) طارتما.

Ямщикъ. *Ямщик*…
(يامشچيك) آرباچی.

ياڭغاق (شچيكا) **Щ е к а́.**
يوموچقا (شچيپا) **Щ е п а́.**
آول جماعتی (آبشچينا) **О б щ и́ н а.**
خاتون (ژينشچينا) **Же́нщина.**
جبيرق (مارشچينا) **Морщи́на.**

Учи́лище. (اوچيليشچو) مكتب.
Щётка. (شچوتكا) سبرگچ.
Щёголь. (شچوگل) قوبشی.
Щети́на. (شچيتينا) دوڭغز قلی.
Защи́та. (زاشچيتا) ياقلاو.

بزنڭ آنامز ياخشی خاتون. **На́ша мать до́брая же́нщина.**
آرباچی طارتما ازلی. **Ямщи́къ и́щетъ я́щика.**

---

§ 61.

Ж = اژ

سوز باشنده (ж) حرفندن صوڭ بر مد حرفی بولماسه، كوبسنچه (اژ) طاوشی بله اوقولا:

صوقر تەكه اويني. **Жму́рка.** (اژموركا)

Жбанъ. (اژبان) اژبان.

Ждать: كوتو. { Я жду; Ты ждёшь; Онъ ждётъ.
Мы ждёмъ; Вы ждёте; Они́ ждутъ.

Ш = اش

سوز باشنده (ш) حرفىده گاها (اش) طاوشی بله اوقولا:

مكتب. **Шко́ла.** (اشكولا)
اشكاف. **Шкафъ.** (اشكاف)
سوڭگی. **Штыкъ.** (اشطيك)

تيری. **Шку́ра.** (اشكورا)
دانه. **Шту́ка.** (اشتوكا)
قلچ. **Шпа́га.** (اشپاگا)

Шляться: اشسز يوررو. { Я шля́юсь; Ты шля́ешься; Онъ шля́ется.
Мы шля́емся; Вы шля́етесь; Они́ шля́ются.

§ 62. С = اس

Слóво (اسلوۋۇ) سوز. | Слонъ (اسلون) فيل.
Скóро (اسكوروۋ) تيز. | Столъ (اسطوآل) اوستەل.
Стѣнá (اصتينا) ديوار. | Стулъ (اسطول) اورندق.
Стакáнъ (اصطاكان) فنجان. | Слухъ (اسلوخ) آواز.

Спать: يوقلاو. { Я сплю; Ты спишь; Онъ спитъ.
Мы спимъ; Вы спи́те; Они́ спятъ.

З = از

Звѣрь (ازۋير) كييك حيوان. | Знакъ (ازناك) علامت.
Здѣсь (ازديس) بوندە. | Звукъ (ازۋوك) طاوش.

Знать: بلو. { Я знáю; Ты знáешь; Онъ знáетъ.
Мы знáемъ; Вы знáете; Они́ знáютъ.

---

§ 63. Ч = اچ К = الك

Что (اچطو) نەرسە؟ | Кто (اكطو) كم؟

Чтить: الوغلاو. { Я чту; Ты чтишь; Онъ чтитъ.
Мы чтимъ; Вы чтете; Они́ чтутъ.

Л = ال

Лгунъ (الگون) يالغانچى. | Льгóта (الگوتا) رعايە.

Лгать: يالغانلاو. { Я не лгу; Ты не лжёшь; Онъ не лжётъ.
Мы не лжёмъ; Вы не лжёте; Они́ не лгутъ.

Р = ار

Ртуть (ارطوط) كونە صووى. | Рвóта (ارۋوطا) قوسو.

Рвать: يرطو، اوزو. { Я рву; Ты рвёшь; Онъ рвётъ.
Мы рвёмъ; Вы рвёте; Они́ рвутъ.

§ 64.

С ═ از

(д, г, б) حرفلری آلدندن (с) حرفی گاها (از) طاوشی بله اوقولا:

آت جهازی.	Сбру́я	(ازبرویا)	وعده‌لشو.	Сгово́ръ	(ازگاوور)
اوتنچ.	Про́сьба	(پروزبا)	قایتارۋب بیرو.	Сдача	(ازداچا)
خدایاردمی بله.	Съ Бо́гомъ	(ازبوگوم)	جییوچی.	Сбо́рщикъ	(ازبورشچیك)

Сбивать: бها تۆشرو.
{Я сбиваю; Ты сбива́ешь; Онъ сбиваетъ;
{Мы сбива́емъ; Вы сбива́ете; Они́ сбива́ютъ.

Сгибать: بۆگو.
{Я сгиба́ю; Ты сгиба́ешь; Онъ сгибаетъ;
{Мы сгиба́емъ; Вы сгиба́ете; Они́ сгиба́ютъ.

Сдавать: طابشرو.
{Я сдаю́, Ты сдаёшь; Онъ сдаётъ;
{Мы сдаёмъ; Вы сдаёте; Они́ сдаю́тъ.

В ═ اف

کیچه.	Вчера́	(افچیرا)	کره طۆرغان ایشك.	Входъ	(افخود)
تام.	Вкусъ	(افکوص)	ایکنچی.	Второ́й	(افتاروی)
قزانغه.	Въ Каза́нъ	(اف کازان)	قزانده.	Въ Каза́ни	(اف کازانی)

Входи́ть: اچکه کرو.
{Я вхожу́; Ты вхо́дишь; Онъ вхо́дитъ;
{Мы вхо́димъ; Вы вхо́дите; Они́ вхо́дятъ.

---

§ 65.

В ═ ف

سکونلی بولغانده (в) حرفی کوبسنچه (ф) طاوشی بله اوقولا:

دکان.	Ла́вка	(لافکا)	ایۋان اوغلی.	Ивано́въ	(ایۋانوف)
بیتز.	Ло́вкій	(لوفکی)	محبت.	Любо́вь	(لوبوف)
همه‌سی.	(Всё)	(فسیو)	همان.	(Всегда́)	(فسیگدا)

Повторя́ть: (پانتاریان) تکرار قیلو.
{Я повторя́ю... (یا پانتاریایو)
{Мы повторя́емъ... (می پانتارایم)

قایسی سوزلرده (в) سکونلی بولسه‌ده، اوز طاوشی بله اوقولا:

(راۋنیات) **Равня́ть:** тиегзлەو. | Я равня́ю... (راۋنیایو) | Мы равня́емъ... (راۋنیایم)

Г = ۋ

اعراب علامتی بولغانده (г) حرفی (ۋ) طاوشی بله اوقولا:

کمنی؟ **Кого́** (کاۋو)	باینی. **Бога́таго** (باۋاتاۋو)
مینك؟ **Чего́** (چییۋو)	مینکن. **Моего́** (مایۋو)
آنی **Его́** (ییۋو)	سینکن. **Твоего́** (تۋاییۋو)
شونی **Того́** (طاۋو)	اوزینکن **Своего́** (سۋاییۋو)

---

§ 66. **Г = خ**

(ч) حرفلری آلدندن سکونلی بولغانده (г) حرفی (х) طاوشی بله اوقولا:

یومشاق **Мя́гкій** (*Мяхкій*).	یومشاغراق **Мя́гче** (*Мяхче*)
ییکل **Лёгкій** (*Лёхкій*).	ییکلره‌ك **Ле́гче** (*Лехче*)

Г = ك

آخرنده سکونلی بولغانده (г) حرفی (ك) طاوشی کبیره‌ك ایتوب اوقولا:

دوست. **Другъ** (دروك)	توگه‌ره‌ك صزق. **Кругъ** (کروك)
دشمان. **Врагъ** (ۋراك)	صابان. **Плугъ** (پلوك)
بایراق. **Флагъ** (فلاك)	قار **Снѣгъ** (سنیك)

مین طورا آلدم. **Я могъ** (موك) **встать.**

سین یوقلارغه یاتدك. **Ты лёгъ** (لیوك) **спать.**

اول لامپالرنی یاندردی. **Онъ зажёгъ** (زاژوك) **ла́мпы.**

§ 67.

Б = پ

ايمەن.	Дубъ (*Дупъ*).	قاودر.	Робкій (*Ропкій*).
تش.	Зубъ (*Зупъ*).	بۆكۆ	Прóбка (*Пропка*).
ماڭلاى.	Лобъ (*Лопъ*).	خطا.	Ошйбка (*Ашипка*)
قول.	Рабъ (*Рапъ*).	عموەمى.	Общій (*Опщій*).

Д = ت

پۆد.	Пудъ (*Путъ*).	قايق.	Лóдка (*Лотка*).
حكم.	Судъ (*Сутъ*).	كيسمەك.	Кáдка (*Катка*).
باغچە.	Садъ (*Сатъ*).	يمش.	Плодъ (*Плотъ*)
يل.	Годъ (*Готъ*).	شما.	Гладкій (*Глаткій*).

68.

З = س

بر مرتبە.	Разъ (*Расъ*).	تەبەنەك.	Нйзкій (*Нискій*).
طاست.	Тазъ (*Тасъ.*)	آچق، كيسكن.	Рѣ́зкій (*Рѣскій*).
زاماسكە.	Замáзка (*Замаска*).	طار.	Узкій (*Ускій*).
حكايە.	Скáзка (*Скаска.*)	كوز.	Глазъ (*Гласъ*).

Ж = ش

پچاق.	Ножъ (*Ношъ*).	كچكنە آياق.	Нóжка (*Ношка*).
آرش.	Рожь (*Рошъ*).	كچكنەمۆ گزلر.	Рóжки (*Рошки*).
يالغان.	Ложь (*Лошъ*).	قاشق.	Лóжка (*Лошка*).
كتابچق.	Кнйжка (*Книшка*).	بارداق.	Крýжка (*Кружка*).

§ 69.

ЖЧ ═ Щ

ایر کشی. Мужчи́на (*Мущина*).

ЗЧ ═ Щ

دکان وکیلی. Прика́зчикъ (*Прикащикъ*).

آرباچی. Изво́зчикъ (*Извощикъ*).

اورنەك. Обра́зчикъ (*Абращикъ*).

СЧ ═ Щ

بختلی. Счастли́вый (*Щастливый*).

حسابنامە. Счётъ (*Щотъ*).

حساب اوزو. Расчётъ (*Ращо́тъ*).

یازو کاغدی. Пи́счая бума́га (*Пищая*).

قوملی ییر. Песча́ная земля́ (*Пещаная*).

---

§ 70.

Д ═ دز

سچه (Д) حرفی نازك مد حرفلرندن آلده بولسه، (دز) طاوشینه اوشاشلی همسلی بر طاوش ایله اوقولا:

اش. Дѣ́ло — قایده. Гдѣ

Т ═ تس

(Т) حرفی نازك مد حرفلرندن آلده بولغانده (تس) طاوشینه اوشاشلی همسلی بر طاوش بله اوقولا:

تەن. Тѣ́ло — رسم. Карти́на

تیاتر. Теа́тръ — اجزاخانە. Апте́ка

همس عربی طاوشن بر روس آوزندن ایشتمیچی درست ایتوب ئەیتو کلار. عربی همسنك نیدن عبارت ایکانن بلگان کشیلر شاید بونی درست ئەیتە آلورلر.

حرفلر ترتیبی

لغات کتابلرندن فائده‌لانو اوچون روس حرفلرینک ترتیبلرن کوکلدن بلو لازمدر. بونک اوچون اوشبو سوزلرنی کوکلگه بیکله‌و تییشلیدر:

1) Абв	4) Ійк	7) Сту	10) Ъ ы ь (еръ, еры, ерь).
2) Где	5) Лмн	8) Фхц	11) Ѣ э ю
3) Жзи	6) Опр	9) Чшщ	12) Я ѳ ѵ

اوشاش سوزلر.

هر تلده بولغان کبی، روس تلنده‌ده، بر برسینه اوشاغان سوزلر کوبدر. بر سوزنی ایکنچی سوزلر بله صاتاشدرماس اوچون، برسی ایکنچیسینه اوشاغان سوزلرنی خاطرده بر برسینه یه‌نه‌شه ایتوب طوتارغه کیره‌ك بولا. بر برسینه اوشاغان سوزلر برگه خاطرگه آلنســه‌لر، هیچ اونوتلمیلر، همان برسی ایکنچیسن ایسکه توشرو طورالر.

روس سوزلرن درست اوقورغه ملکه حاصل ایتو اوچون‌ده بر برسینه اوشاغان سوزلرنی اوقی بلو لازمدر. شوکا بناء روسچه اوشاش سوزلرنی اوشبو الفبانك آخرینه توشوب باصدرو معقول کورلدی. درس ایتوب اوقوتلماغان تقدیرده، بالالر اوزلری قزقسنوب قاراشدرسه‌لرده، فائده‌دن خالی بولماس، اوندن بری بولسه‌ده، خاطرلرنده قالور.

اوشاش سوزلر لغاتنامەسی.

§ 1. آ А а *А а*

جغرافیه خریطەسی. А́тласъ. — Атла́съ. یغەك قوماچ.

باشلق. Атама́нъ. — Оттома́нъ. عثمانلی ترکی.

---

§ 2. ب Б б *Б б*

بذیو. Бедро́—Ведро́. چیلاك | بولورسز Бу́дете—Бу́дите ...انسز

آورتالو. Боля́тъ—Боле́ютъ آوریلر | صوغا. Бьётъ—Бьютъ ...وغالو.

زور. Большо́й—Бо́льшій زورراق. | بختسز. Бѣдня́га—Бѣднякъ مسکین.

ایرطوغان Братъ—Брать آلو. | آغارتو Бѣли́ть—Бѣлѣть ...ارو.

---

§ 3. ۋ В в *В в*

ایبەرتوب یبورتو. Вести́—Вѣсти خبرلر. | یوك. Возъ—Вёзъ ...توب باردی.

یبورتو. Веде́ніе—Вѣдѣніе اداره. | آنه. Вонъ—Вонь ...ار ایس

بوتون. Весь—Вѣсъ آورلق. | طولقن. Волна́—Во́льно ...رکلی...

کوب کورو Вида́ть—Вы́дать بیروب چغارو. | چچ Во́лосъ—Во́лость ...ولست

کورو. Ви́дѣть—Вѣдать اداره قیلو | یوك اوگزی Волъ—Во́ля ایرك.

آصلنوب طورو. Висѣть—Вѣсить اولچەو | یوك اوگزی Волъ—Вёлъ ایەرتوب یورندی.

عیب. Вина́—Вино́ خمر. | قوزغن. Во́ронъ—Воро́на ...رغا.

شوراسی. Вѣна—Вѣно مهر. | اولاو. Выть—Вѣть ...ورو ایشو

§ 4. گ Г г *Г г*

چوکه. Га́лка–Га́лька شمارغان واق‌طاش.

بوکو. Гнуть–Гоня́ть قووو.

کچکنه‌طاو. Го́рка–Го́рько آچی...

طاو. Гора́–Го́ре قایغی.

طاراق Гре́бень–Гри́вна اون‌تیین

براوچ. Го́рсть–Го́ресть قایغی.

طاوکشیسی Го́рецъ–Грусть اوکنچ.

قوناق. Гость–Гусь قاز.

قوناق‌بولو. Гости́ть–Густе́ть قویرو.

یاشنلی‌یاڠغر. Гроза́–Грёза قرض.

قورقتو. Грози́ть–Грузи́ть تؤیه‌و.

یاڠغربوزی. Градъ–Гряда́ توتەل.

یارطی‌تیین. Грошъ–Гру́ша آرمود.

قورقنچلی. Гро́зный–Гру́зный آور.

---

§ 5. د Д д *D g*

بیردی. Далъ–Даль یراقلق.

کون. День–Ды́ня قاون.

آرزان. Дёшево–Деше́вле آرزانراق.

آرزانلی. Дешёвый–Деше́вле آرزانراق.

اویصو ییر. Долъ–До́ля اولوش.

یورط. Домъ–Ду́ма اوی، فکر.

اوزون. До́лгій–Долги́ بورچلار.

قیمتلی. Дорого́й–Друго́й باشقه.

یول Доро́га–До́рого قیمت

روح. Духъ–Душа́ جان.

بابا. Дѣдъ–Дя́дя آبی.

ییتکان‌قز. Дѣ́вушка–Дѣ́вочка کچکنه‌قز.

اشله‌و. Дѣ́лать–Дѣли́ть بولو.

طرشوچی. Дѣ́ятель–Дя́телъ طوقران.

---

§ 6. یی Е е *Е е*

چرشی، Ель–Ёлъ آشادی.

باره. Есть–Ѣсть آشا.

§ 7. ژ Ж ж *Ж ж*

چاغو. Жáлить—Жалѣть قزغانو. | تيمر. Желѣзо—Железá

صارغايتو. Желтúть—Желтѣть صارغايو. | صارى. Жёлтый — Желтѣе ماريراق.

§ 8. ز З з *З з*

يوزاق. Замóкъ—Зáмокъ سراى. | زيمستوانقى. Зéмскій—Зúмній

تش. Зобъ — Зубъ نوش بوغازى. | ييرده‌گى. Земнóй—Землянóй ييرذاتندن.

§ 9. اى И и *И и*

چونكه. Й б о — Й в а طال. | كيرچ. Йзвесть—Извѣстіе

يوشقن. И л ъ — И л ь ياكه. | كتاب نشرى Издáніе—Здáніе يورط

Изрѣдкá — Исподволь آرا، تيره. آقرن، آقرن. | Индю́къ — Индѣйка آتا كوركه. آنا كوركه.

§ 10. اى I i *I i*

داروامسى. Iодъ—Iота حرف اسمى. | يونس Iона—Iюнь يون

§ 11. ی Й *Й*

ھر وقت سکونلی اولدیغندن بو حرف سوز باشنده بولا آلمی.

§ 12. ك К к *К к*

کچکنه‌قاپقه. Кали́тка – Клѣ́тка چیتلك.

تاش. Ка́мень–Ками́нъ اوچاق.

نیتون. Каре́та–Коры́то طاغاراق.

آچی. Ки́селъ–Кисе́ль کسه‌ل.

خزینه. Кладъ – Кладь یوك.

صالو. Класть–Клясть قارغاو.

بیه. Кобыла–Ковы́ль قوْلغان.

بیشك. Колыбе́ль–Колеба́ніе سلکنو.

نازق. Колъ–Куль. كولوك.

طوْیاق. Копы́то–Ко́поть. قوْروْم.

صییر. Коро́ва–Ко́робъ. ئه‌رجه.

نوبه. Кровъ–Кровь قان.

هندسی اوْچ. Ко́нусъ–Коне́цъ. آخر.

صوصار. Куни́ца–Ко́нусъ هندسی اوْچ.

چوْی. Клинъ–Клёнъ. اورمنگی.

پالاك چیرکه‌وی. Костёлъ–Косты́ль آغاچ آیاق.

قزارتو. Красни́ть–Краснѣ́ть قزارو.

قاندالا. Клопъ–Клубъ. کلوب‌خانه.

صاتوْب آلو Купи́ть–Копа́ть قازو.

قازو. Копа́ть–Копи́ть جییو.

طاوق. Ку́рица–Кори́ца. دارچین.

قریم‌ییری. Крымъ–Кремъ. کوبك.

§ 13. ل Л л *Л л*

اوچ‌توبی. Ладо́нь – Ла̀донъ خوش ایسلی چه‌یر.

آق‌قوش. Ле́бедь–Лебеда́ آلابوتا.

ییگل. Лёгкій–Ло́вкій یتیز.

بات. Лежи́–Лижи́ یالا.

یاتا. Лежи́тъ–Ли́жетъ. یالی.

یافراق. Листъ–Лесть جومالاو.

یافراقلار. Ли́стья–Листы́ کاغذلر.

بولمه. Ло́жа–Лу́жа. صولی‌چوقر.

کشی‌اسمی. Лука́–Лукъ جه‌یه.

اورمان. Лѣсъ–Лысъ چه‌چسز.

ترکار... Лѣса́–Лиса́ توْلکی.

طرماشوب توشو. Ла́зить–Лѣ́зть طرماشوب منو.

§ 14. م М м *М м*

کچکنه. Малъ – Мялъ یەنچۈدی.	یوۋشلەو. Мочи́ть – Му́чить …ابلاو.
بال. Мёдъ – Мѣдь باقر.	اۋن. Мука́ – Му́ка …
مایلق. Мель – Мёлъ سبردی.	صابن. Мы́ло – Ми́ло …
کیلشو. Миръ – Міръ دنیا.	آق بور. Мѣлъ – Ми́ля …
یاش. Мо́лодъ – Моло́ть تۈیو.	اواچەو. Мѣ́ра – Мѵро …

§ 15. ن Н н *Н н*

کوك. Не́бо – Нёбо آگقاو.	بۈرۈن. Носъ – Нёсъ …ونەرۈب …باردی.
یلغ اسمی. Не́ва – Ни́ва آشلق باصووی.	یوق. Нѣтъ – Нить …ب.

§ 16. او О о *О о*

آیاق کییمی О́бувь – Обо́и دیوار کاغدی.	شپشەلر. О́сы – О́си …رچەرلر.
کوندزگی آش. О́бѣдъ – Обѣ́тъ عهد.	اعضا О́рганъ – Орга́нъ آرگان.
جبر. Оби́да – Обѣ́дъ کۈندزگی آش.	برنەرسەبلە قایناغان صو Отва́ръ – У́тварь …جهاز.
صولی. Овёсъ – Овца́ صارق.	بیك. О́чень – Учёнъ …اوير‌ەتلگان
شپشه. Оса́ – У́сы مییقلار.	بۈركۈت Орёлъ – Орео́лъ …ابز گیلاك …نوری.

17. پ П п — *П п*

جفت. Па́ра–Пора́ وقت.

بەرونگی بال Па́тока–Пото́къ آغم.

اچو. Пить–Пѣть يرلاو.

شورلق По́лка–По́лька پالەك قزى.

آلدانچى Плутъ–Плоть تەن.

يميش. Плодъ–Плотъ صال.

تير. Потъ–Путь يول.

چبق. Прутъ–Прудъ بؤيه.

روزه. Постъ–Пусть ييبەر.

صوغلرا Пойтъ–Поётъ يرلى.

قر. По́ле–Пу́ля جەدره.

ديگز پريستانى Портъ–По́рта تۆركيه حكومتى.

Почи́ть–Почётъ حرمت

Почива́ть–По́тчевать صيلاو.

Презира́ть–Призира́ть
خور كورو.
مرحمت قيلو.

كيلو. Прихо́дъ–При́хоть
هوس.

قاواق. Пе́рхоть–Перхо́та
بوغاز قمرجو.

بوش. Пусто́й–Посто́й طوقتا!

ماناستير. Пу́стынь–Пусты́ня
قر، صحرا.

طامر تيبو. Пу́льсъ–По́лисъ
استراخاواى شهادتنامەسى.

قطب. По́люсъ–По́лость قووش

بەيلەم. Пучёкъ–По́чка بۆيرەك.

طوزان Пыль – Пилъ اچدى.

صناو. Пыта́ть–Пита́ть رزقلەندرو.

اچه. Пьётъ–Пьютъ چەلر.

بيش تيين. Пята́къ–Пято́къ بيش.

چيركەو روحانيلرى. Причтъ–При́тча
تمثيل.

18 §. ر Р р — *Р р*

جاريه Рабы́ня–Ряби́на ميلەش.

شاد Радъ–Рядъ رەت.

آون Ротъ–Родъ نسل.

يۆزلى عسكر Ро́та–Ротъ آوز.

وظيفه. Роль – Руль كۆيمه تۆيرغى.

چق. Роса́–Русь روسيه.

قزل صاقال. Рыжій–Рѣ́жө سيره گرەك.

§ 19. ص س С с *С с*

یاقتیلق. Свѣтъ—Цвѣтъ تۇس.

آتا اوردەك Сéлезень—Селезёнка طالاق باورى.

چیركەولی آول. Селó—Сйла كۆچ.

كوكەرتو. Синйть—Синѣ́ть كوگەرو.

هجا، ایجك. Слогъ — Слугá خدمتكار.

ایشتو. Слы́шать—Слýшать طڭلاو.

اۇيۇشدىرو. Сложйть—Служйть خدمت ایتو.

طاش طاو. Скалá—Скáла درجەلر.

كیڭاش Совѣ́тъ—Сóвѣсть وجدان.

فرق. Сóрокъ—Сурóкъ. حیوان.

صایسقان. Сорóка — Срокъ. چیك.

یۇزنچی. Сóтый—Сóты. كەرەز.

سبر. Сибйрь—Сѣ́веръ. ن یاغی.

یۇقلی. Спитъ—Спѣтъ. لاب بترو.

اۇستەل. Столъ — Стулъ. رندق.

آغم. Стокъ — Стукъ. یانلداو.

بولدی. Сталъ—Сталь. رۆچ.

بوكسە. Станъ—Стань. بول.

باصوب طورا. Стойтъ—Стóитъ. بها طورا.

باصوب طورو. Стоя́ть—Стóить. بها طورو.

اوغل. Сынъ — Сѣ́но. پچان.

پینیر. Сыръ—Сѣ́ра. كوكرت.

توبەلی شوت. Счёты—Счетá. سابنامەلر.

اوطوردی. Сѣлъ—Съѣлъ. شاب بتردی.

اوی آلدی. Сѣ́ни—Сйній. كوك تۇسلی.

حساب. Счётъ—Щётка. سبركی.

یاق. Сторонá — Струн (دومبرا) قلی.

§ 20. ط ت Т т *Т т*

یاشرو. Тайть—Тáять ارو.

یلی. Тёплый—Теплѣ́е لیراق.

قاین آتا. Тесть — Тѣ́сто قامر.

شول. Тотъ—Тутъ آندە

صوقماق. Тропá—Трупъ میت

زندان Тюрьмá—Трюмъ كۆیمە بازى.

درست. Тóчный—Тýчный بز.

طایاق. Трость — Трусъ رقاق.

تیبنو. Тóпать—Топйть. طرو، یاغو.

آور. Тяжёлый—Тяжелѣ́е آورراق.

21. او У у *У у*

پوچماق. Ўголъ — Ўголь کومر. | اؤیره‌نو. Учи́ться — Ўчится اؤیره‌نه.

صوگراق Ужо́ — Уже́ ایندی. | طارراق. Ўже — Уже́ ایندی.

---

22. ف Ф ф *Ф ф*

اونار. Фе́рма — Фи́рма سودا خانه. | بر قاداق. Фунтъ — Фондъ سرمایه.

کؤیبر Франтъ — Фронтъ صوغش صفی. | فراك. Фракъ — Фрахтъ یول راسخودی.

---

23. خ Х х *Х х*

ایکمه‌ك Хлѣбъ — Хлѣвъ آبزار. | یرلاوچیلر گروهی. Хоръ — Хорь کوزەن.

یؤرو Ходи́ть — Худѣ́ть آرقلاو. | صاقلاو. Храни́ть — Хорони́ть دفن قیلو.

ایرکەلاو Хо́лить — Хули́ть یامانلاو. | یگت کشی. Хватъ — Хвать کینه‌ت طوتدی.

نصرانی. Христіа́нинъ — Крестья́ни́нъ آول کشیسی.

---

24. تس Ц ц *Ц ц*

تؤس. Цвѣтъ — Свѣтъ یاقتیلق. | سوزو. Цѣди́ть — Сидѣ́ть اولطورو.

تؤسلر. Цвѣта́ — Цвѣты́. چەچەکلر | چاباغاچ. Цѣпъ — Цѣпь چلبر.

§ 25. چ Ч ч *Ч ч*

ساعت. Часъ–Часть اولوش. | قارالتو. Чернить – Черн[ѣ]
قارالو.

جن. Чёртъ–Чёрти́ جنلار. | جن. Чёртъ–Черта́

قارا. Чёрный–Чернѣ́е قاراراق. | اوقو. Чита́ть–Чтить

§ 26. ش Ш ш *Ш ш*

شار. Шаръ – Шарь آقتار. | يفەك. Шёлкъ–Чуло́къ

قولغا. Шестъ–Шесть آلتى.

§ 27. شچ Щ щ *Щ щ*

قوبشى. Щёголь – Щего́лъ
قۇش اسمى.

| ياڭاق. Щека́–Щу́ка

سلتى صووى. Щёлокъ–Шёлкъ
يفەك.

| قالقان. Щитъ–Шить

§ 28. Ъ § 29. Ы § 30. Ь

بو حرفلار سوز باشندە بولميار.

§ 31. يى Ѣ ѣ *Ѣ ѣ*

آشادى. Ѣлъ – Ель چرشى. | زەرلى. Ѣдкій – Ѣдо́къ

آشاو. Ѣсть–Есть بار.

32. ئى Э э *Э э*

...کو یماری بر بولك صوغش Эскáдра — Эскадрóнъ یوز آتلی عسکر.

---

33. یو Ю ю *Ю ю*

کیبزاوی Юрта—Юртъ آول، یورط. | بایرام ایتوچی. Юбилярь—Ювелиръ آلتونچی.

---

34. یا Я я *Я я*

تل. Языкъ—Язикъ یاز اسملی بالق. | کەلتە. Я́щерица — Я́щуръ حیوانلرنڭ تل آورووی.

...نزوه آچولانو Я́рость—Я́русъ. تزمە،قات. | بیك یاقتی. Я́рко—Я́рка باش مارق.

---

35. ف Ѳ ѳ *Ѳ ѳ*

بو حرفنڭ اسمی Ѳ и т á — Ѳ é д л фیلدورنڭ مصغری.

---

36. ای Ѵ ѵ *Ѵ ѵ*

بو حرف گریك تلندن آلنغان بر نیچه سوزدەگنه یازلا. حاضر بو زمانده بو حرف، طاشلانغان حکمندەدر.

اللّٰهغهده اشان، اوزكده طرشمى طۇرما.	На Бо́га надѣ́йся, а са не плоша́й.
دهشمى طۇرو، رضالق علامتى. (السكوت علامة الرضاء)	Молча́ніе—знакъ согла́сія.
هر اشنك وقتى بولا.	Ка́ждому своё вре́мя.
يغلغاننى قينامىلر.	Лежа́чаго не бьютъ.
چانا شوۋونى ياراتسهك، چانانى طاوغه طارتۇب منونىده يارات.	Лю́бишь ката́ться, люби́ са́ночки вози́ть.
بالقسز صوده قسقاچده بالق اورنينه طۇرا.	На безры́бьи и ракъ ры́б
ياخشيسز يامان يوق. (هرىامان اشنك بر ياخشى ياغىده بولا.)	Нѣтъ ху́да безъ добра́.
طييلغان يمش تهملى بولا.	Запрещённый плодъ сла́док
اوطسز تۇتۇن بولمى.	Нѣтъ ды́ма безъ огн
بوريدن قاچدى، آيوغه يابشدى.	Отъ во́лка бѣжа́лъ, на ме вѣдя напа́лъ.
هر يالتراغان آلتۇن بولمى.	Не всё то зо́лото, что блести́т
يۇرەك يۇرەككه خبر بيره.	Се́рдце се́рдцу вѣсть даёт
بالقچى بالقچينى يراقدن كوره	Рыба́къ рыбака̀ ви́дит издалека́.
ايسرك بر آينى، يولەر برده (آينۇمى)	Пья́ница проспи́тся, дура́ никогда́.
كييمكگه قاراب آياقلركنى صوز.	По одёжкѣ протя́гива но́жки.
بزنى قاپچقده ياشرە آلماسك	Ши́ла въ мѣшкѣ не утаи́ш
طوق قۇرصاق اۇيرەنوگه صاڭغراو بولا.	Сы́тое брю́хо къ уче́нью глух
آشقسهك، كشيلرنى كۇلدررسك.	Поспѣши́шь, люде́й насмѣши́ш
توزملك هم طرشلق هر نەرسەنى قۇرتالر.	Терпѣ́ніе и трудъ всё пере тру́тъ.
آرزان، اما چرك؛ بهالى، اما قدرلى.	Дёшево да гни́ло, дорого д ми́ло.

Своя́ руба́ха бли́же къ тѣлу.
اوز كوليه‌گك تەنگه ياقراق بولا

Что прошло́, того́ не вороти́шь.
اوتكاننى قايتاروب بولمى.

Чѣмъ бога́тъ, тѣмъ и ра́дъ.
نى بله بايلق، شونك بله شادلق.
(قولنده بار مالغه رضا)

Умъ хоро́шъ, а два лу́чше.
بر عقل ياخشى، ايكى دخى‌ده ياخشيراق

У кого́ что боли́тъ, тотъ про то и говори́тъ.
كمنك قاى توشى آورتا، (اول كشى همان) شول توشى طورسنده سويلى.

Чему́ быть, тому́ не минова́ть.
بولاسى اش بولمى قالمى.

Куй желѣ́зо, пока́ горячо́.
تيمرنى قزووندە چوكچلاب قالوغه كيرەك

Съ міру по ни́ткѣ—го́лому руба́ха.
ايلدن برەر يبدن‌ده يالانغاچقه كولمەك اشلاب بولا.

Не ищи́ пра́вды въ други́хъ, ко́ли въ тебѣ́ ея́ нѣтъ.
ازلەمە حقلقنى باشقەلرده، اوزكده بولماغاچ

И́сподволь и сыры́я дрова́ загора́ются.
آقرن، آقرن چى اوطون‌ده يانا.

Глу́пому сча́стье, а у́мному Богъ даётъ.
آكغراغه بخت، ئه عقلليغه الله بيره.

Сча́стье безъ ума́—дыря́вая сума́.
عقلسز بخت - تيشك قابچق.

Сча́стье, что па́лка—о двухъ конца́хъ.
بخت ايكى باشلى طاياق شيكللى.

Бли́зко ло́коть, да не уку́сишь.
ترسەك ياقن بولسەده، تشلاب بولمى

Лиса́ и во снѣ куръ счита́етъ.
تولكى توشنده‌ده طاوق صانى.
(طاوق توشينه طارى كره)

Вся́кая лиси́ца свой хвостъ хва́литъ.
هر تولكى اوز قويرغن ماقتى.

Во́ронъ карка́етъ къ несча́стью, а воро́на къ нена́стью.
توزغن بختسزلككه قاغلدى، ئه قارغه هوا بوزلوغه.

Ла́сковое сло́во—что весе́нній день.
يومشاق سوز - يازغى كون شيكللى

دوستنڭ دوستلغی بختسزلك وقتنده بلنه.	Другъ познаётся въ не- счастіи.
یاز چەچەکلر بلە ماتور، کوز کولتەلر بلە.	Весна́ красна́ цвѣта́ми, а о́с снопа́ми.
اش اوستادن قورقا.	Дѣло ма́стера бойт
کوچ بلە صوغشمیلر، ئە بلو بلە.	Не си́лою деру́тся умѣньемъ.
باشقەلرنی عیبلەمە، اوزڭگە کوز صال.	Други́хъ не суди́, на с погляди́.
کم نیچك تلی، شولای کولە.	Кто какъ хо́четъ, тотъ та и хохо́четъ.
کابستە باقچەسندەکەجەگە، صارق آبزاینده بوریگە اشانما.	Не вѣрь козлу́ въ капу́с а во́лку въ овча́рнѣ.
نی چەچسەڭ، شونی اورورسڭ.	Что посѣ́ешь, то и пожнё
ییدی قات اولچە، بر قات کیس.	Семь разъ примѣ́рь, од разъ отрѣ́жь.
آچینی کورمی، طاتلینی طانوماسڭ.	Не отвѣ́давъ го́рькаго, узна́ешь сла́дкаго.
قایغی بلە بلا کمدەگنە بولماغان.	Го́ре да бѣ́да съ кѣмъ не бы
دیڭز آرتندەغی شادلقدە، اوز توگل، اوزمزدەگی قایغیدە اوزمزنکی.	За́ моремъ весе́лье, да чуж а у насъ и го́ре, да сво
اوز آلاچغڭ ـ طوغان آناڭ شیکللی.	Своя́ ха́тка — родна́я ма́т
طوغان آنا شیکللی یاقن دوست یوق.	Нѣтъ тако́го дружка́, ка родна́я ма́тушка.
عمربویی طور، عمربویی اوگرەن.	Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.

صحیفەلربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com
7502
... S. R. Qazan.